



PROTECTION CIVILE

« Fir dech a fir dei Land! »

PUBLICATION
PÉRIODIQUE

N° 8

MINISTÈRE DE
L'INTÉRIEUR



Grand-Duché de Luxembourg

Protection Civile

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Bulletin d'Information

publié par la Direction de la Protection Civile

Publication périodique

N° 8/1967

SOMMAIRE — INHALT

Preiswert und wirksam

La Protection Civile en 1966 — Projets pour l'avenir

Übereinkommen zwischen dem Innenministerium und dem Feuerwehrverband

Die Protection Civile leistete Katastrophenhilfe in Norditalien

Gedanken zum programmierten Lehrgang über den Selbstschutz

La Protection Civile dans la défense de l'U.R.S.S.

Das Verhalten der Bevölkerung in verseuchten Gebieten

Démonstrations de sauvetage sur les eaux de la Moselle

Ärztliche Hilfe bei Massenkatastrophen

Gemeinde und Zivilschutz

La Protection Civile, un besoin social de notre civilisation contemporaine

Befort verfügt über einen eigenen Zivilschutzdienst

Nominations dans les Cadres de la Protection Civile

Diplomüberreichung an Secouristen der CEGEDEL

Diplomüberreichung in Schengen

L'importance du secourisme

Was tun andere Länder für den Zivilschutz ?

Toute correspondance concernant le Bulletin d'Information est à adresser à la Direction de la Protection Civile — Ministère de l'Intérieur ;
36, rue J.-B.-Esch, Luxembourg.

*A son Altesse Royale
Monseigneur le Prince Charles de Luxembourg,
Palais de Luxembourg*

*Au nom de tous les membres de la Protection Civile
et en mon nom personnel j'ai l'honneur d'adresser
à Son Altesse Royale le Prince Charles, notre Inspec-
teur général, et à Sa charmante fiancée, nos meil-
leurs vœux de bonheur et de prospérité à l'occasion
de Leurs fiançailles.*

*Major honoraire Max Brahms,
Directeur de la Protection Civile.*

*Major Max Brahms,
Directeur de la Protection Civile,
Luxembourg*

*A vous et aux membres de la Protection Civile tous
mes plus chaleureux remerciements pour vos si
aimables félicitations. Ma fiancée se joint à moi
pour vous dire combien nous avons été touchés de
vos bons vœux.*

Charles.



Preiswert und wirksam

Die Verwirklichung eines einigermaßen vollkommenen Schutzes bei Kriegseinwirkungen und Katastrophen würde gewaltige Geldmittel erfordern, Politiker und Techniker könnten die Verantwortung für eine derart perfekte Protection Civile kaum übernehmen.

Wollten die verantwortlichen Männer jedoch weder Budgetkredite noch fachliches Können und in die Zukunft zielendes Planen für die Belange und Probleme der Protection Civile aufwenden, wären sie ebenfalls Zielscheibe berechtigter Kritiken. Wenn «gouverner» wirklich auch «prévoir» ist, so gilt das in ganz besonderem Maße auf diesem Gebiet — Überschwemmungen müssen nicht auf Italien, Österreich oder Norddeutschland oder Holland beschränkt bleiben, Explosionen, Brände, Eisenbahnunglücke und Katastrophen im Betriebsleben können jederzeit und überall Menschenleben und materielle Güter in größte Gefahr bringen. Wollte eine Regierung keine Vorsorge treffen — und auch der Schutz der Bevölkerung für den Kriegsfall gehört in ihren Aufgabenbereich — so würde sie nach den Katastrophen mit scharfen und berechtigten Vorwürfen überschüttet.

Zwischen den Extremen einer perfekten und einer inexistenten Protection Civile muß das richtige Maß der Dinge gefunden werden, und angesichts einer stagnierenden Wirtschaftslage in Verbindung mit düsteren Aussichten für die finanziellen Möglichkeiten des Staates gewinnt diese Forderung nur noch an Nachdruck.

Seit Beginn der Reorganisation unserer Protection Civile im Jahre 1960 haben die politisch und administrativ Verantwortlichen immer versucht, dem Lande einen preiswerten und trotzdem wirksamen Zivilschutz zu sichern. Der Erfolg dieser Bemühungen ist aus dem Verhältnis zwischen den Budgetkrediten und dem Erreichten abzulesen, der bewußte Verzicht auf kostspielige, wenn auch manchmal wünschenswerte Ausstattungen wie etwa atombombensichere Unterstände oder unterirdische Notspitäler berechtigt wohl zu der Feststellung, daß die Luxemburger Protection Civile sparsam organisiert wird.

Der Ambulanzdienst steht heute zusammen mit der Notrufzentrale 012 dauernd im Dienste der Öffentlichkeit, unser «Service du Matériel» verfügt über technische Hilfsmittel, verschiedene «Unités Médicales Avancées» sind einsatzfähig, die beweglichen Kolonnen und Einheiten der Freiwilligen-Brigade können in kürzester Frist mobilisiert werden, der Zivilschutz in den Betrieben und auf kommunalem Plan macht Fortschritte, in allen Gegenden und sozialen Schichten des Landes verfügen wir über ausgebildete und idealistisch gesinnte Secouristen, die «Ecole Nationale de la Protection Civile» erfüllt ihre Aufgabe zur vollsten Zufriedenheit, unsere Organisation genießt heute Popularität

und Ansehen, die nicht auf zufällige Entwicklungen zurückzuführen sind.

Der vor Jahren in bescheidensten Anfängen geprägte Werbeslogan «Protection Civile — fir dech a fir d'Land» ist 1967 im Bewußtsein der Nation verankert. Die Tatsache, daß die Protection Civile aus den parteipolitisch bedingten Diskussionen und Meinungsverschiedenheiten ausgeklammert wurde, hatte hier ebenfalls nützliche und befruchtende Wirkungen. Die Hilfe in Unglücksfällen und Katastrophen ist allen Luxemburgern zugesichert, und in einem Lande, in dem die Gestaltung des staatlichen und kommunalen Lebens keine unüberbrückbaren Auseinandersetzungen und Zwiste hervorruft, kann die Protection Civile in einem Klima des Vertrauens und der gegenseitigen Hilfsbereitschaft verwirklicht werden!

La Protection Civile en 1966 — Projets pour l'avenir

(Exposé de Monsieur Henry CRAVATTE, Vice-Président du Gouvernement, Ministre de l'Intérieur, à l'occasion des débats budgétaires de 1967 à la Chambre des Députés.)

1. Introduction

Depuis sa réorganisation en 1960, la Protection Civile a fait son chemin. Sa mission initiale, celle de protéger l'habitant et les biens en temps de guerre, celle de survivre dans un cataclysme, a été largement doublée par des missions en temps de paix. Les acquisitions de matériel, l'instruction d'hommes et de femmes bénévoles ont été faites conformément aux critères de l'étranger et surtout à l'image des pays voisins. Il fallait suivre les recommandations de l'OTAN, sans pour cela négliger les exigences de la vie en temps de paix. La Protection Civile a joué ce double rôle et son succès grandissant démontre qu'elle a été acceptée par la population. Passons en revue ses activités qui toutes n'ont qu'un seul but : l'aide à tous ceux qui en ont besoin.

2. Les réalisations

- a) *La Brigade des Volontaires de la Protection Civile, avec ses 20 centres d'intervention entraînés et équipés pour une large part, est à considérer comme base de l'organisation. Elle est effectivement secondée par un service de matériel lourd approprié qui s'occupe également des problèmes de transport et de réparation.*
- b) *Le service du plan sanitaire de la Protection Civile comprend actuellement 4 Unités Médicales Avancées, entraînées et équipées qui constituent des blocs chirurgicaux. Une cinquième Unité Médicale est à l'entraînement, une sixième en voie d'élaboration. Un hôpital de secours à grande capacité a été édifié à Hollenfels. Avec la literie de la Protection Civile, il sert en temps de*

RELEVÉ
des missions exécutées par les Ambulances de la Protection Civile
pendant l'année 1966

Explication des différentes colonnes :

1^{re} colonne : Genre de mission exécutée

Ligne M : Transports de malades

B : Transports de blessés (accidentés)

P : Permanences lors de manifestations sportives etc.

E : Exercices

A : Autres voyages (Atelier, Transport de linge etc.)

km : Nombre de kilomètres faits.

Colonne 1 à 12 : Douze mois de l'année (janvier à décembre).

Colonne Total : Total des 12 mois pour les différentes lignes.

BETTEMBOURG (Ambulance N° 1426)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	5	4	4	7	4	8	8	4	3	5	1	4	57
B	4	3	3	4	2	5	6	7	8	3	4	5	54
P	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	4
E	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
A	1	1	1	5	3	4	3	3	1	3	4	1	30
km	201	733	297	261	212	398	306	224	237	235	189	293	3586

MERTERT (Ambulance N° 1427)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	—	—	—	—	1	3	—	4	1	—	2	1	12
B	—	1	2	2	2	3	1	4	3	4	1	—	23
P	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
E	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
A	2	—	1	—	1	1	—	—	2	1	1	1	10
km	178	96	164	18	159	265	27	387	78	186	99	151	1808

REMICH (Ambulance N° 1428)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	3	2	5	1	2	4	5	3	5	2	4	2	38
B	5	1	—	3	2	3	5	6	2	3	2	4	36
P	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
E	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
A	3	3	5	—	4	1	4	5	5	—	4	2	36
km	528	273	469	193	476	397	559	504	517	309	487	289	5001

ECHTERNACH (Ambulance N° 1429)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	5	3	5	2	4	7	4	8	4	7	6	1	56
B	1	2	1	1	9	4	2	7	7	2	2	1	39
P	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
E	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
A	—	2	2	3	1	4	—	—	3	—	1	4	20
km	254	218	380	268	1816	785	203	882	466	678	276	233	6459

LINTGEN (Ambulance N° 1430)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	2	1	—	1	2	2	8	—	5	4	1	3	29
B	1	2	2	—	4	5	—	8	5	2	4	—	33
P	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	3
E	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	3
A	—	—	1	3	1	2	—	1	1	1	1	2	13
km	99	180	120	216	307	300	336	318	475	304	214	125	2994

DIEKIRCH (Ambulance N° 1446)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	5	4	5	2	6	11	5	8	7	2	1	6	62
B	1	—	1	2	3	5	3	2	1	2	3	1	24
P	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
E	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
A	2	2	1	2	1	3	1	2	1	2	3	2	22
km	58	137	221	112	139	280	316	272	152	88	157	175	2107

ETTELBRUCK (Ambulance N° 1447)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	7	—	1	1	3	—	2	9	2	2	2	—	29
B	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5
P	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	3
E	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
A	—	1	1	—	—	—	3	1	—	—	3	1	10
km	620	181	134	93	216	—	219	407	116	83	80	148	2297

LAROCLETTE (Ambulance N° 1448)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	4	1	3	3	3	5	3	2	3	2	1	4	34
B	3	2	3	4	3	4	3	1	1	4	2	3	33
P	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	2
E	4	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	9
A	1	3	5	1	1	1	1	1	6	6	5	4	35
km	416	385	447	385	315	341	352	119	236	435	311	488	4230

PÉTANGE (Ambulance N° 1449)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	13	15	14	10	8	14	11	12	20	11	3	14	145
B	3	3	4	4	4	1	2	3	1	2	10	1	38
P	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1
E	—	—	—	—	1	—	2	—	1	—	—	—	4
A	1	1	1	4	—	14	1	5	3	4	5	6	45
km	287	490	352	310	231	1126	240	378	492	231	252	406	4795

✓ MAMER (Ambulance N° 1450)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	—	1	3	—	2	1	2	2	—	1	—	4	16
B	1	2	—	1	2	1	4	1	3	3	—	7	25
P	—	—	—	—	2	5	2	—	—	—	—	—	9
E	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
A	—	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	4
km	29	116	92	99	171	649	232	61	76	99	—	241	1865

✓ TROISVIERGES (Ambulance N° 1431)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	6	1	2	—	—	—	2	1	1	2	1	1	17
B	—	3	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	7
P	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
E	1	3	2	—	—	—	1	—	1	—	—	—	8
A	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
km	490	390	456	—	—	66	287	169	225	250	161	52	2546

✓ BIGONVILLE (Ambulance N° 1441)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	—	1	4	5	3	—	5	—	3	3	—	—	24
B	2	—	1	—	2	3	2	2	1	3	2	2	20
P	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
E	1	2	—	—	1	1	2	1	—	—	—	—	8
A	1	—	—	1	1	—	3	1	4	1	1	3	16
km	256	153	360	269	458	229	806	241	463	449	275	243	4202

✓ STEINFORT (Ambulance N° 1443)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	7	9	16	17	22	19	12	18	13	20	14	3	170
B	—	—	1	1	2	—	3	2	6	1	1	19	36
P	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
E	1	1	—	—	1	—	4	6	2	1	1	1	18
A	4	1	3	—	—	1	1	2	4	2	3	2	23
km	404	81	222	401	276	239	195	1001	591	312	270	320	4312

✓ KAYL (Ambulance N° 1444)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	9	9	9	6	12	11	10	8	11	6	2	13	106
B	2	—	—	5	2	3	2	3	4	3	—	—	24
P	1	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	5
E	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
A	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
km	237	171	263	247	353	409	288	162	295	161	32	209	2827

✓ SCHIMPACH (Ambulance N° 1445)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	—	—	1	1	1	3	3	2	1	2	—	—	14
B	—	—	—	—	1	1	1	—	1	1	—	3	8
P	—	—	—	—	—	4	1	2	1	1	—	—	9
E	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	2
A	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	3
km	122	—	102	138	130	1574	515	146	160	170	—	140	3197

✓ ROSPORT resp. BEAUFORT (Ambulance N° 1455)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
B	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
P	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
E	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
A	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	4
km	—	—	16	—	146	—	—	41	—	—	—	91	294

✓ WILTZ (Ambulance N° 1484)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	2	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	6
B	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
P	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	2
E	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	3
A	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4
km	2190	143	251	—	35	632	—	494	78	—	25	524	4372

REDANGE SCHWEICH (Ambulance N° 1485)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	1	3	1	3	1	3	4	1	1	1	2	4	25
B	2	—	1	1	4	2	1	5	4	—	4	1	25
P	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
E	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
A	1	1	1	1	2	—	—	—	—	—	—	1	7
km	258	236	152	290	312	316	333	374	278	60	347	383	3339

✓ BELVAUX-METZERLACH (Ambulance N° 1486)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	1	3	2	4	6	5	9	5	3	8	11	6	63
B	3	2	—	1	3	4	10	6	6	4	4	8	51
P	—	—	—	2	3	3	2	3	1	1	—	—	15
E	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
A	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	4
km	110	126	23	179	179	437	323	161	148	197	322	347	2552

TOTAL: 1966

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
M	70	58	75	63	80	97	93	88	82	78	51	67	902
B	28	21	20	29	45	44	46	58	55	37	39	62	484
P	1	1	1	3	7	16	10	8	4	4	—	2	57
E	7	10	4	3	5	1	9	7	5	1	4	2	58
A	21	18	25	22	18	32	18	21	30	20	31	33	289
km	6737	4109	4521	3479	5931	8443	5537	6341	5083	4247	3497	4858	62783

Activité du Central téléphonique du Secours d'Urgence 012 en 1966

Accident de circulation :

mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	Total
23	65	63	58	56	61	36	54	416

Accident de travail :

mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	Total
—	10	14	8	4	—	6	1	43

Incendie :

mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	Total
5	12	9	3	5	4	7	13	58

Transport d'urgence clinique :

mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	Total
19	29	68	49	50	57	47	66	385

Demande médecin :

mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	Total
34	56	53	120	125	170	145	208	911

Demande ambulance transport malades :

mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	Total
13	65	35	41	37	36	16	26	269

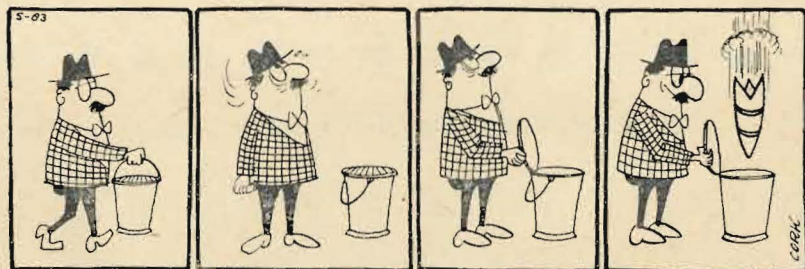
Cambriolage :

mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	Total
5	5	4	—	—	1	1	2	18

Divers :

mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	Total
23	66	59	56	35	50	34	55	378

Total général : 2478



Erster Preis für preiswerte Protection Civile — aber wohin mit dem Eimer ?



Jean-Marc Ciaffone ist ohne Zweifel der jüngste Secourist



... der dem Generalinspektor der Protection Civile vorgestellt wurde.

(Photos : J. Hoffmann)

Ecole Nationale de la Protection Civile. — Période du 1. 1. au 31. 12. 66

Cours	Participants	Nuités
6 Commissaires régionaux et communaux	144	
3 Bourgmestres	50	
11 Exercices	523	
12 Secourisme	353	
6 UMA (Unités Médicales Avancées)	209	
4 Matériel	122	
6 Hommes-Grenouilles	42	
3 Cadres	149	
3 Incendie/Sauvetage	106	
2 CNA (Centre National d'Alarme)	49	
2 Aviation	42	
5 NBC (Protection Nucléaire)	109	
5 Ecole Supérieure du Travail	119	
2 Cours pour fonctionnaires communaux	70	
70	2087	2441

ÜBEREINKOMMEN

zwischen dem Innenministerium des Großherzogtums Luxemburg,
Direktor der Protection Civile, und dem Feuerwehrverband des
Großherzogtums Luxemburg

Zwecks Gewährleistung einer engen Zusammenarbeit zwischen der
Direktion der Protection Civile und dem Vorstand des Feuerwehrverbandes
wurde folgendes vereinbart :

Die Protection Civile gewährleistet den Schutz und die Erhaltung
von Menschen und Gütern.

Indessen gewährleisten die Feuerwehren im Rahmen des kommunalen
Schutzes und namentlich kraft des Gemeindegesetzes vom 23. Februar
1843, den Rettungs- und Brandbekämpfungsdienst.

Auf der Grundlage dieser Prinzipien wird zwischen besagtem
Verwaltungsdienst und dem Luxemburgischen Feuerwehrverband eine
enge Zusammenarbeit namentlich in Bezug auf folgende Belange
hergestellt :

Wirkliche Zusammenarbeit,
Erstellung der friedensmäßigen Pläne,
Gemeinsame Aktionen und Einsätze,
Ausbildung der Mannschaften.

Wirkliche Zusammenarbeit

Der, im Schoße des Direktionskomitees der Protection Civile, den
luxemburgischen Feuerwehrverband vertretende Direktionskommissar
sichert die ständige Verbindung zwischen dem Vorstand und
den Kantonalvorständen besagten Verbandes.

Interventions du Service du Matériel lourd respectivement de la Brigade Grand-Ducale des Volontaires de la
Protection Civile entre le 1. 1. 1966 et le 31. 12. 1966

Date	Ravitaillement eau	Incendie	Interventions routières	Montage Pont Bailey	Divers
23. 4. 1966	Canach				Vidange réservoir Boevange (100 000 l)
16. 5. 1966			Gosseldange		
17. 5. 1966	Berdorf		Pretlange		
27. 5. 1966	Roeser				
9. 6. 1966	Roeser				
10. 6. 1966	Roeser				
12. 6. 1966	Dudelange				
15. 6. 1966		Moulin Klein- bettingen idem			
17. 6. 1966					
7. 7. 1966	Medernach		Lintgen		
8. 8. 1966	Christnach		Camion Esso		
10. 8. 1966					
6. 9. 1966		Usine CO Lintgen			
12. 9. 1966			Junglinster		
14. 9. 1966	Semningen		Arbed-Dudelange	Ettelbruck	
25. 9. 1966					
16. 11. 1966					Arbed-Dudelange (Hommes-grenouilles)
16. 11. 1966					Arbed Esch-Belval (Eau potable)
13. 12. 1966					Silo Mersch (Inondation)

PC : Mise à disposition de matériel : Comm. de Bissen, Waldbillig, Dudelange, Differdange, Kehlen, Serv. agr.

Zu diesem Zweck wird er über alle den Verband interessierenden Noten und Belange informiert.

Im Rahmen der kommunalen Organisation kommen die Feuerwehren als Körperschaften in allen Operationen, die der Brandbekämpfung und der Bergung (sauvetage) gelten, kollektiv in den Einsatz.

Soweit sie interessiert sind, bilden die Mitglieder des Feuerwehrverbandes einerseits die Brandschutzabteilungen und können andererseits den Bergungsabteilungen der großherzoglichen Brigade der Protection Civile angehören. Im Einvernehmen zwischen der Direktion der Protection Civile, dem Feuerwehrverband und den betreffenden Bürgermeistern werden die Mitglieder des Feuerwehrverbandes auf namentlichen Listen erfaßt, denen die individuellen Beitrittserklärungen beigelegt werden.

Bearbeitung der friedensmäßigen Pläne

Es wird vereinbart, daß die friedensmäßigen Pläne, die das Funktionieren der im Rahmen der Protection Civile wirkenden Brand- und Bergungsdienste zum Gegenstand haben, im gegenseitigen Einverständnis erstellt werden.

Gemeinsame Aktionen und Einsätze

Der Feuerwehrverband behält, in Sachen des Brand- u. Bergungsdienstes, seine unbedingte Selbstverwaltung.

Die Direktion der Protection Civile kann über den Bürgermeister eine oder mehrere Feuerwehren anfordern. Die dem Zivilschutz zur Verfügung gestellten Wehren tragen die Uniform der Feuerwehren.

Bei Einsätzen der großherzoglichen freiwilligen Zivilschutzbrigade auf nationaler Ebene werden die Arbeitsanzüge der Protection Civile getragen.

Die Feuerwehren können bei der Direktion der Protection Civile Spezial- oder andere Einheiten der Protection Civile anfordern. Die Verstärkungen an Mannschaften, schwerem und besonderem Gerät bleiben ihren eigenen Chefs unterstellt. Grundsätzlich obliegt die allgemeine Einsatzleitung auf kommunaler Ebene immer dem anfordernden Teil. Indessen kann auf dem Gebiet der Brandbekämpfung der Befehl nur von einem befugten Feuerwehrmann ausgeübt werden.

Im Rahmen der gemeindlichen Selbstverwaltung kann, nach Einverständnis des Bürgermeisters, das kommunale Gerät bei größerem Notstand außerhalb der Gemeindegrenzen benutzt werden.

Ausbildung der Mannschaften

Die Ecole Nationale de la Protection Civile steht dem Feuerwehrverband auf Anfrage zur Verfügung. Der Verband organisiert darin zu eigenen Lasten und im Rahmen seiner besonderen, «Feuerweherschule» benannten Organisation, die *Grundausbildung* nach seinen bestehenden Vorschriften; der Verband stellt seine eigenen Ausbilder.

Die *Spezialausbildung* für die zur Verfügung der mobilen Brigade stehenden Mitglieder des Feuerwehrverbandes wird von dem Stammpersonal der staatlichen Zivilschutzschule nach Lehrvorschriften der Ecole Nationale de la Protection Civile erteilt. Im Einvernehmen mit dem Feuerwehrverband kann die Leitung der Protection Civile Lehrgangsteilnehmer zu besonderen Fortbildungskursen auf ausländische Zivilschutzschulen entsenden.

Beide Teile halten es für ihr Anliegen, einen Geist vollkommener Versöhnlichkeit auszudrücken und zu beweisen und im voraus jegliche Personenfrage auszuschalten. Sie wünschen alle sich ergebenden Probleme auf freundschaftlichem Wege zu lösen.

Luxemburg, den 10. September 1965.

Der Präsident des luxemburgischen
Feuerwehrverbandes :
(H. Funck)

Der Direktor
der Protection Civile :
(M. Brahms)

Gesehen und genehmigt :

Der Innenminister : *Henry Cravatte*.

(Der französische Originaltext dieses Abkommens wurde bereits in Nummer 6 unserer Zeitschrift veröffentlicht.)

Die Protection Civile leistete Katastrophenhilfe in Norditalien

An der internationalen Hilfsaktion, die in den ersten Novembertagen 1966 zugunsten der von der schweren Überschwemmungskatastrophe in Norditalien betroffenen Bevölkerung durch die Zivilschutzorganisation der NATO durchgeführt wurde, war auch ein Detachement der Luxemburger Protection Civile beteiligt. Auf Anfrage der



Die Einsatzabteilung der Protection Civile vor dem Abflug nach Mailand.

(Photo : Tony Krier)



S. K. H. Prinz Charles, Generalinspektor der Protection Civile, hatte darauf gehalten, den Teilnehmern an der «italienischen Expedition» vor dem Abflug guten Erfolg zu wünschen.

(Photo: Tony Krier)

italienischen Regierung, die den luxemburgischen Autoritäten durch die Zivilschutz-Organisation der NATO übermittelt wurde, erteilten die Herren Pierre Werner, Präsident, und Henry Cavatte, Vize-Präsident der Regierung, eine positive Zusage. Unsere Protection Civile leistete Katastrophenhilfe mit drei Motorpumpen, 9 Elektro-Aggregaten nebst Anhängern, sowie einer Anlage zur Wasseraufbereitung. Das Material wurde mit der Eisenbahn nach Mailand befördert, während eine Mannschaft von 22 Sekuristen von der LUXAIR nach derselben Stadt geflogen wurde.

In einem achttägigen intensiven Einsatz in den italienischen Überschwemmungsgebieten erlebte die luxemburgische Helfergruppe unter Leitung von Direktionskommissar und Chef du Service du Matériel Henri Birscheidt eine «wirkliche» Intervention unter echten Katastrophen-Bedingungen, (René Binsky fungierte als Sous-chef). Abgesehen von den praktischen Erfahrungen, die sie auf diese Weise gewinnen konnten, leisteten sie gleichzeitig eine konkrete Form der solidarischen Hilfe an die befreundete italienische Nation, zu der Luxemburg nicht nur durch das menschliche Band der Fremdarbeiter in besten Beziehungen steht.

Der Einsatz erfolgte im Raum von Venedig, in den Ortschaften Campo Longo di Maggiore und Liottoli, wo unsere Helfer 371 total verschmutzte Brunnenschächte auspumpten und säuberten; die Arbeitsbedingungen waren äußerst schwierig bei dreißig Zentimeter hohem Schlamm. Die Bewohner dieser Dörfer saßen vor der Hilfsaktion während 5 Tagen auf den Dächern ihrer Häuser (die Katastrophe begann am 5. November). Die Einrichtungen dieser Häuser waren total



200 kg Gewicht, vier Helfer — en avant!

(Photo: Jean Winkel)



Nach beschwerlicher Arbeit in Wasser und Schlamm braucht jeder Helfer eine Stärkung!

(Photo: Jean Winkel)



371 Brunnen wurden von der Luxemburger Protection Civile ausgepumpt — eine kleine Hilfe angesichts der gewaltigen Verwüstungen, aber eine große moralische Unterstützung für die Sinistrierten.

(Photo : Jean Winkel)



Müde, aber stolz und in einwandfreier Uniform kehrten die Luxemburger Helfer aus Italien zurück.



Am 23. November 1966 trafen die 22 Helfer der Protection Civile wohlbehalten in Luxemburg ein.

(Photos : René Weydert)

zerstört, und bei der Rückkehr nach Luxemburg erklärte Hr. Birscheidt in seinem aufschlußreichen Bericht: « Ech sin kën ganz Möllen, mais et huet eis alleguer léd gedon, we' mer dé Misère erliewt hun. Wa mer di kleng Kanner gesinn hun, we' de' eis nogelaf kom sin fir e Stéck Bro't ze kre'en oder soss eppes fir z'essen, dann huet dat ons immens léd gedon a mir hu gewünscht, datt mer nömmen ni so' eng Katastroph bei ons kre'en. » Bei den notleidenden Einwohnern der Gegend war die Hilfe der Kleinen Luxemburger Einsatzgruppe vor allem von hoher moralischer Bedeutung; bei einem Empfang in der Präfektur von Venedig wurde diese Tatsache besonders betont. « D'Zong um Guidon » war bei diesem Einsatz die Norm — Pumpen von 200 kg Gewicht zu je vier Mann durch 30 cm hohen Schlamm zu schleppen ist nicht gerade angenehm ... die Wagen wurden « per mani » oder durch die « mucci » (Kühe) weitergezogen.

Die spontane Hilfsaktion der Luxemburger Protection Civile war für alle Beteiligten von großem Nutzen, und bei der Rückkehr nach Luxemburg erklärte Botschaftsrat Guaraglia mit Recht, die Hilfe habe zur Besserung der Lage beigetragen.

AMBASCIATA D'ITALIA

Luxembourg, le 2 décembre 1966.

Monseigneur,

A l'issue de la mission accomplie en Italie, je tiens à exprimer à Votre Altesse Royale la plus sincère et profonde gratitude du Gouvernement italien — ainsi que la mienne — pour les efforts et l'œuvre hautement humanitaire déployée par la Protection Civile Luxembourg-geoise qui se honore de reconnaître dans la personne de Votre Altesse Royale son Inspecteur Général.

En répondant avec tant de compréhension et de générosité à l'initiative prise par l'Organisation du Traité Atlantique-Nord, la Protection Civile Luxembourggeoise a donné une preuve de solidarité et d'amitié envers mon Pays et envers les populations si grièvement frappées par les adversités.

Les équipes mises à la disposition des Autorités italiennes par la Protection Civile, se sont avérées de la plus grande utilité et ont contribué à l'assainissement de la région de Mestre, particulièrement atteinte par la force des eaux. De même, les efforts et la participation active de l'équipe luxembourgeoise aux différentes actions de sauvetage, ont apporté un réconfort certain aux populations sinistrées.

Votre Altesse Royale voudra peut-être, dans la forme qu'Elle croira la plus adaptée, faire part des sentiments de gratitude du Gouvernement italien aux dirigeants de la Protection Civile Luxembourg-geoise et aux membres de l'équipe qui volontairement ont prêté leur œuvre à cette noble entreprise.

Veillez daigner, Monseigneur, d'accepter l'expression de mes sentiments très dévoués.

(signé : Roberto Caracciolo di San Vito)

Luxembourg, le 10 décembre 1966.

Monsieur le Directeur,

L'Ambassadeur d'Italie a bien voulu me communiquer les remerciements que le Gouvernement d'Italie désire adresser aux membres de l'équipe de secours de la Protection Civile à l'issue de leur mission dans la région de Mestre.

Il me tient à cœur de joindre à ces remerciements mes félicitations personnelles les plus chaleureuses à l'égard des efforts accomplis et de la tenue exemplaire de chacun de nos volontaires.

Avec mes meilleurs souvenirs,

(signé : CHARLES)

Gedanken zu einem programmierten Lehrgang über den Selbstschutz

Seit einigen Wochen hat die Protection Civile, in enger Zusammenarbeit mit den Gemeindebehörden, die Vorbereitung einer Grundausbildung der Bevölkerung im Selbstschutz ins Auge gefaßt.

Die Dauer der Grundausbildung beträgt 7 Abende zu 1½ Stunden. Drei Abende sind vorgesehen zur Vermittlung von Grundkenntnissen im Brandschutz und im selbstschutzmäßigen Verhalten gegenüber den Gefahren eines modernen Krieges. Die übrigen vier Abende dienen dem Unterricht über Erste Hilfe.

Die Teilnahme an dem Lehrgang ist bei uns freiwillig. In der Bundesrepublik Deutschland macht das Selbstschutzgesetz vom 9. September 1965 die Teilnahme an Ausbildungsveranstaltungen zur Pflicht. Die Dauer der Grundausbildung beträgt 10 Stunden. Wiederholungslehrgänge, bis zu 5 Stunden alle 3 Jahre, sind vorgesehen.

Da die Grundausbildung an Ort und Stelle erfolgt, und 30 Millionen Bundesdeutsche, beiderlei Geschlechts, im Alter von 16 bis 65 Jahren, erfaßt, wird eine Vielzahl von ehrenamtlichen Ausbildern benötigt. Inhalt und Durchführung der Kurse müssen einheitlich sein. Das Gelingen dieses gewagten Unternehmens hängt weitgehend von dem Einfühlungsvermögen und den rhetorischen Fähigkeiten der Redner, sowie von der Gesamtaufmachung des zu Bietenden ab.

Ein schlecht aufzogener Lehrgang, einige unglücklichen Formulierungen, können das unfreiwillige Publikum verdrießen und eine öffentliche Meinung aufkommen lassen, die das Gegenteil hervorruft von dem, das angestrebt wird.

Die verantwortlichen Dienststellen in der Bundesrepublik sind sich der psychologischen Gefahr voll bewußt, welche diese Grundausbildung in sich birgt.

Monate lang hat ein fünfköpfiger Ausschuß von Fachleuten den Stoff zusammengetragen und das notwendige Bildmaterial gesammelt, damit der Lehrgang bis in die Einzelheiten programmiert und auf das Durchschnittsniveau vom deutschen «Lieschen Müller» abgestimmt werde.

Nun ist der erste Teil des Lehrgangs zum Projekt herangereift. Dem Unterzeichneten war es gegönnt, Mitte November 1966 an der «Vorpremière» teilzunehmen.

Herr SCHNITTKER, Mitglied des erwähnten Ausschusses, hatte Kollegen aus Frankreich und Luxemburg nach Bingen eingeladen, wo an der BLSV-Landesschule Rheinland-Pfalz, im Beisein der hauptamtlichen Ausbilder, der Kursus vordemonstriert wurde vom Lehrerkorps der Schule.

Weshalb ein Vertreter aus Luxemburg an dieser Veranstaltung?

Der Grund ist einleuchtend: die technischen Probleme des Selbstschutzes stellen sich im Großherzogtum nicht anders als in der Bundesrepublik. Das kleine Land Luxemburg, das zahlenmäßig nur über beschränkte Mittel und Kräfte verfügt, kann vieles bei seinem größeren Nachbarn lernen, Schlüsse ziehen aus seinen Erfahrungen, und das Gute von ihm übernehmen.

Im Augenblick ist es nicht angebracht, den besagten Lehrgang einer analytischen Kritik zu unterziehen, da die zuständigen Behörden der Bundesrepublik sich hierzu noch nicht ausgesprochen haben. Immerhin darf bereits jetzt gesagt werden, daß der Lehrgang in seinen großen Zügen gut durchdacht ist und das Wichtigste von dem weniger Wichtigen unterschieden wird. Die gemachten Aussagen wirken nicht übertrieben und verleiten weder zu Panik noch Pessimismus. Das Bildmaterial, das als Diapositive auch unserem Publikum zur Verfügung steht, ist gut, doch könnte es noch vervollständigt werden.

Die textlichen Unterlagen erlauben es dem Redner kaum, seinen Vortrag frei zu gestalten. Dazu ist die Materie zu umfangreich, und die Gefahr zu groß, sich in Einzelheiten zu verlieren. Die vorgeschriebene Zeit darf unter keinen Umständen überschritten werden. Es kommt also darauf an, unzweckmäßige Diskussionen zu vermeiden.

Der Vortragende, wofern er nicht über schauspielerische Begabung verfügt, wird also kaum daran vorbeikommen, seinen Wortlaut immer vor Augen zu haben. Damit sein Auftreten nicht langweilig wirkt, muß die Aufmerksamkeit des Zuhörers vorwiegend von seiner Person abgelenkt werden. Dies geschieht vorteilhaft durch das auf den Schirm projizierte Bild, oder durch einen Filmstreifen.

Der Stoff, also der Inhalt der Vorträge, ist wenig dazu angetan, Begeisterung hervorzurufen. Dies liegt in der Natur der Sache, ist also unabänderlich, von ausschlaggebender Bedeutung ist mithin die Gestaltung. Sie muß einheitlich gut, und von individuellen Unzulänglichkeiten der Ausbilder so weit wie möglich unabhängig sein.

Die Frage drängt sich auf, ob nicht die teure und umständliche Lösung, manchen Vortrag durch den Film zu ersetzen, letzten Endes die ertragreichere wird.

Eine harmonisch abgestufte Folge von Lichtbildvorträgen, Filmprojektionen und praktischen Vorführungen kann die geplante Grundausbildung zu einem «Schauspiel» gedeihen lassen, das im positiven Sinne beeindruckt und einer negativen Kritik, auf breiter Basis, ausweicht.

Roger Hermes

La Protection Civile dans la défense de l'U.R.S.S.

L'amélioration constante et la consolidation de la protection civile jouent un rôle très important dans le programme visant à augmenter l'efficacité de la défense de l'Etat soviétique.

Les bouleversements qui se sont produits dans les techniques militaires en raison de l'invention des armes nucléaires et de la rapidité croissante des progrès scientifiques et technologiques imposent un fardeau de plus en plus lourd aux programmes de protection civile. Cette protection est devenue un facteur très important de la garantie de viabilité de l'Etat. Dans les circonstances actuelles, on ne peut prendre aucune mesure de défense sans tenir compte des exigences de la protection civile.

La tâche principale de la Protection Civile est de protéger la population contre les armes nucléaires et les autres moyens de destruction massive.

Par suite des progrès accomplis dans le domaine des armes nucléaires, la question de la protection de la population a changé du tout au tout. Nous ne pouvons plus nous limiter à prendre des mesures de défense à l'égard des différentes villes ou des objectifs militaires. Il faut s'occuper de la défense contre les attaques nucléaires qui menacent la population du pays tout entier, y compris la population rurale.

Dans les circonstances actuelles, la méthode fondamentale de protection est l'évacuation, autrement dit la dispersion de la population des grandes villes qui risquent d'être les cibles des attaques nucléaires de l'ennemi. Il est bien entendu que cette évacuation jouera un rôle important si elle est bien préparée et si on prend tous les moyens matériels et techniques qui s'imposent. Les autorités locales devront déterminer quelles sont les personnes qui seront évacuées, où elles le seront et par quels moyens de transport elles le seront.

La Protection Civile doit fournir des abris à la population à l'endroit où les gens travaillent. Il faudra pour cela préparer un grand nombre d'installations de protection. Il y a des endroits appropriés pour la protection de la population dans chaque entreprise et dans chaque établissement, dans les kolkhoses et dans les sovkhozes. Il y a des abris spéciaux, des sous-sols dans les immeubles industriels ou résidentiels, des tunnels. Les chefs de la Protection Civile et leur personnel, les chefs des organisations et des entreprises doivent tous faire à l'avance des projets pour l'utilisation de ces abris.

L'effet produit par les retombées radioactives après une explosion nucléaire constitue un danger très grave. Afin de sauver sa vie et sa santé, chacun doit savoir utiliser les moyens de protection offerts par les immeubles industriels, résidentiels et autres; il faut savoir protéger ses voies respiratoires et les parties du corps qui sont exposées; il faut connaître les règles de l'hygiène et les suivre pour vivre et travailler dans une région contaminée par les retombées radioactives après une explosion nucléaire. Notre devoir est d'enseigner à la masse de la population les moyens de protection dont ils peuvent se servir dans ce cas. Il ne s'agit pas seulement d'apprendre à la population civile quels sont les moyens à employer aux fins de protection personnelle ou collective; il faut leur apprendre à s'en servir.

Tout notre arsenal idéologique de propagande (conférences, journaux, radio, télévision, cinéma, musées, expositions et bibliothèques)

doit jouer un rôle important dans l'endocentrisme militaire et patriotique et la diffusion des connaissances en matière de protection civile.

(Extraits d'un article publié dans la revue « Voy en nyve znaniya » [Connaissances militaires] par le maréchal Chuykov.)

Das Verhalten der Bevölkerung in verseuchten Gebieten

Die Zivilverteidigungsprogramme in allen Ländern legen einen großen Wert auf den Schutz der Bevölkerung gegen die Auswirkungen der NBC-Waffen. Zur Information geben wir hier einige Auszüge aus einem Artikel wieder, der unter dem gleichen Titel in dem Amtsblatt der Zivilverteidigung der Sowjetunion, der Zeitschrift «Woennie Znanija», erschienen ist. Dieser Artikel zeigt uns, daß dieses Programm in der ganzen Welt sorgfältig geprüft wird.

Die NBC-Waffen verseuchen durch die Radioaktivität, durch Bakterien oder schädliche, chemische Substanzen Gebäude, Wasser- und Versorgungsstellen, Maschinen und andere Installationen. All diese Wirkstoffe können eine massive Zerstörung der Bevölkerung bedeuten. Daher ist es zur Verhütung einer solchen Katastrophe unerlässlich, im voraus besondere Schutzmaßnahmen auszuarbeiten und zu ergreifen und die Bestimmungen bezüglich des Verhaltens in verseuchten Gebieten strengstens einzuhalten.

Sofort von Beginn der Verseuchung an führen die Organe der Zivilverteidigung eine ununterbrochene Überwachung und Messung der Abnahmehöhe der Radioaktivität durch. Sobald diese den Toleranzwert erreicht, erhält die Bevölkerung die Genehmigung, den Schutzraum zu verlassen und ihre Heime wieder aufzusuchen. In geschützteren Gebieten kann sich der Verseuchungsgrad mehrere Wochen lang über dem zulässigen Niveau bewegen. Man kann natürlich nicht während einer so langen Zeit den Aufenthalt im Schutzraum verlangen. Die hiervon betroffenen Personen werden vorübergehend in weniger verseuchte Gebiete exakuiert und dort untergebracht. Diejenigen Personen, die während der Gefahr den Schutzraum verlassen dürfen, müssen sich mit entsprechenden Schutzmitteln ausrüsten und vorgeschriebene Wege benutzen.

Die Bevölkerung wird geeignete Maßnahmen zur Entseuchung des Bodens, der Gebäude, der Geräte usw. ergreifen.

Die Entseuchung des Bodens

besteht darin, daß man die radioaktiven Materialien mit einem starken Wasserstrahl beseitigt. Die gleiche Methode kann bei der Entseuchung von Beton, Asphalt usw. angewandt werden.

Die Entseuchung lockeren Bodens geschieht durch Entfernung der oberen Erd- oder Schneeschicht, und zwar 5 bis 10 cm Erde oder 10 bis 20 cm Schnee. Hierfür werden Maschinen (Bulldozer) oder Handwerkzeuge eingesetzt. Die Erde kann aber auch umgegraben werden, damit die verseuchte Oberfläche nach unten hin umgekehrt wird. Ein einfaches Mittel zur Entseuchung der Erde besteht auch darin, sie

mit einer Schicht von 5 bis 10 cm Erde oder Schlacke zu bedecken. Diese Methode ist für die Schaffung von Sicherheitsstreifen angebracht. Um diese Sicherheitsstreifen zu isolieren, können Bretter, Reisig, Strohbünde usw. verwendet werden.

Bei der Entseuchung von Gebäuden

wird dieses von oben bis unten, angefangen beim Dach, mit einem Wasserstrahl abgespritzt. Alle horizontalen und vertikalen Oberflächen und vor allem die vor dem Wind geschützten Mauern müssen sorgfältig abgespritzt werden, da die letzteren gewöhnlich stärker als der Rest des Gebäudes verseucht sind. Jeder Bürger muß mit der Entseuchung seiner Kleidung und seiner Schuhe vertraut sein. Am einfachsten ist es, diese Gegenstände zu lüften, mit einem kleinen Handfeger, einer Bürste oder einem Staubsauger abzubürsten; Gummi- oder mit Gummi imprägnierte oder synthetisierte Kleidungsstücke werden mit viel Wasser gewaschen oder in einer Waschmaschine geschleudert. Schuhe müssen mit kleinen Besen oder Bürsten entseucht und anschließend mit einem feuchten Tuch abgeputzt werden. Gummi- oder Überziehschuhe werden mit Wasser oder einem Reinigungsmittel gewaschen.

Die Entseuchung von losen bzw. Massenkleidungsstücken wird in eigens von der Zivilverteidigung eingerichteten Räumen durchgeführt. Diese Räume müssen die Möglichkeit bieten, Kleidungsstücke aufzuhängen oder ordnen zu können, vor allem aber müssen sie Wasseranschlüsse besitzen. Personen, die verseuchte Zonen verlassen, werden in Wartesälen vereinigt und anschließend unter Überwachung von Instruktoren der Zivilverteidigung in die Entseuchungsräume für Kleidung und Schuhe geführt. Nach beendeter Entseuchung begeben sich diese Personen in den «reinen» Teil des Raumes, wo ein Verantwortlicher mit Hilfe eines Detektors prüft, ob die radioaktiven Teilchen auch wirklich vollständig entfernt worden sind. Eine Person, die sich in einem verseuchten Gebiet befand, muß sich ebenfalls einer sanitären Kontrolle unterwerfen, denn nachdem die Kleidung entseucht worden ist, muß auch noch die Haut entseucht werden.

Démonstration de sauvetage sur les eaux de la Moselle

A la date du 29 septembre 1966 S. A. R. le Prince Charles, Inspecteur Général de la Protection Civile, a procédé à la remise de diplômes à des nageurs-sauveteurs et à des plongeurs autonomes de la Protection Civile. Le Journal « Le Republicain Lorrain » a donné l'écho suivant à cette manifestation dans ses colonnes du 1^{er} octobre 1966 :

« Jeudi, vers 17 h 45, S. A. R. le Prince Charles, accompagné du major Prussen, a été reçu au port de Mertert par M. Hansen, bourgmestre de Wasserbillig. Il a assisté à des démonstrations de sauvetage.

Lors de cette manifestation, nous avons remarqué la présence de S. A. R. le Prince Charles ; du major Prussen ; de MM. Brahms, directeur de la Protection Civile ; major Nicolas, conseiller de direction de la Protection Civile ; major Heisbourg, représentant de la gendarmerie grand-ducale ; Reilles, directeur de l'association portuaire ; Hengen, président de la Fédération des nageurs ; Kieffer, inspecteur de la navigation mosellane ; M. le bourgmestre Hansen ; M. l'échevin

Schmitz ainsi que les conseillers communaux, MM. Kuth, Kuhn, Boever et les représentants des différents centres de la Protection Civile.

Deux démonstrations très intéressantes, aquatiques et subaquatiques, eurent lieu sous la direction du chef de groupe, M. Raymond Fischbach. Une organisation impeccable ainsi que des mesures de sécurité sans lacune assurèrent le déroulement de ces démonstrations. Dans un temps remarquable de dix minutes, les hommes-grenouilles Guy Wintersdorf, d'Esch-sur-Alzette, et Léon Hansen, de Remich, ont réussi à retirer un noyé (mannequin) des eaux, qui accusaient une profondeur de 4 m et dont la visibilité était pratiquement nulle dans l'eau trouble du bassin du port. Lors de la démonstration d'un nageur de sauvetage à la surface de la Moselle, M. Johnny Schlink, de Remich, dans un temps record de trois minutes, ramena son camarade Raymond Fischbach qu'il dut transporter du milieu du bassin sur la rive. Toutes ces démonstrations suscitèrent un vif intérêt auprès des personnes présentes. La remise des diplômes pour nageurs de sauvetage et hommes-grenouilles eut lieu dans la salle communale de Wasserbillig.

M. Hansen, bourgmestre de Wasserbillig, souhaite la bienvenue à l'assistance et remercia particulièrement S.A.R. le Prince Charles d'avoir bien voulu participer à cette démonstration. Dans son allocution, le bourgmestre mit un accent particulier sur le sens et le but de la Protection Civile et il en conclut que cette organisation est devenue indispensable de nos jours, à tel point qu'il est difficile même de s'imaginer son inexistence.

Le bourgmestre trouva des paroles très chaleureuses pour ceux qui consacrent leurs temps à aider leur prochain en cas d'urgence. M. Hansen remercia M. Brahms de son excellent travail en tant que directeur de la Protection Civile et M. le ministre Cravatte, qui a lancé le « secours d'urgence, tél. 012 ». A l'issue de son discours, M. Hansen exprima le désir de voir se développer le corps d'hommes-grenouilles et de nageurs de sauvetage.

M. Brahms, directeur de la Protection civile, remercia ensuite tous ceux qui ont contribué au succès de l'organisation et notamment S.A.R. le Prince Charles. Il adressa ses remerciements à M. Reiles, directeur du port, qui a mis à la disposition des nageurs le bassin du port.

S.A.R. le Prince Charles remit alors un diplôme aux nageurs-sauveteurs dont on trouvera les noms ci-dessous.

Brevet élémentaire de nageur-sauveteur :

Federspiel Paul, Bettembourg ; Triebel Raymond, Bettembourg ; Bram Lucien, Ettelbruck ; Posing Armand, Ettelbruck ; Gloden Constant, Schengen ; Gloden Gérard, Schengen ; Legil Ernest, Schengen ; Wolerich Alphonse, Schengen ; M^{lle} Liesenbein Christa, Echternach ; Rosch Marc, Diekirch ; Behm Colas, Diekirch ; Meris Jean, Diekirch ; Sinner Jean, Luxembourg III ; Schaack Jos., Mersch ; Wagner Lucien, Armée.

Diplôme de nageur-sauveteur :

Federspiel Paul, Bettembourg ; Ginter Emile, Larochette ; Posing Armand, Ettelbruck ; Rassel Roger, Dudelange ; Wirtz Robert, Dudelange ; Schlinck Johnny, Remich ; Sinner Jean, Luxembourg ; Walerich Alphonse, Schengen ; Wagner Lucien, Armée.

Diplôme de plongeur autonome (homme-grenouille)

Hansen Léon, Remich ; Risch Antoine, Remich ; Schlinck Johnny, Remich ; Rassel Roger, Dudelange ; Wirtz Robert, Dudelange ; Ginter Emile, Larochette.



S.K.H. Prinz Charles von Luxemburg, Generalinspektor der Protection Civile, verfolgt die Veranstaltungen unserer Organisation mit ungeteiltem Interesse. — Unser Bild von Tony Krier wurde bei Gelegenheit einer Diplomüberreichung in Wasserbillig aufgenommen ; von rechts nach links erkennen wir den Generalinspektor sowie die Herren : Gust. Hansen, Bürgermeister von Wasserbillig ; Max Brahms, Direktor der Protection Civile ; Antoine Risch, Remicher « Zenterchef » und Schöffe von Remich, übrigens ein fähiger u. begeisterter Froschmann ; Abbé Martzen, langjähriger Freund der Protection Civile.

Don important de la firme Du Pont

La Direction de la firme Du Pont de Nemours (Luxembourg) S. A. à Contern a bien voulu faire don à la Protection Civile de 100 lits simples, 300 lits superposables, 330 armoires, 330 matelas et 800 couvertures. Ce matériel est destiné au plan sanitaire de la Protection Civile et a été mis en dépôt pour une grande partie à l'hôpital auxiliaire à Hollenfels. Il va sans dire que nous adressons nos plus vifs remerciements à la direction de Du Pont de Nemours.

Ärztliche Hilfe bei Massenkatastrophen

Bei Gelegenheit des diesjährigen Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Chirurgie forderte Professor Dr. Krauss (Freiburg), daß Vorbereitungen für eventuell eintretende Massenkatastrophen bereits in ruhigen Zeiten getroffen werden müssen. Die Zahl der Verletzten sei allein nicht maßgebend, die gleiche Rolle spiele die absolute Zeitnot in diesen Fällen. Therapeutische Hilfsmittel, Verbandmaterial und Personal sollten in den Krankenhäusern in ausreichendem Umfange jederzeit vorhanden sein. Außerdem sei es unerlässlich, in einem Katastrophenfall die Verletzten in einer sinnvollen Reihenfolge zu versorgen; Richtlinien für das chirurgische Vorgehen seien erforderlich, um einer Massenkatastrophe Herr zu werden. Man könne annehmen, daß etwa 40 Prozent der Verletzten bei Katastrophen nur Verletzungen leichter Art aufweisen, so daß die Behandlung ambulant erfolgen könne. Etwa 20 Prozent bedürften einer sofortigen Versorgung. Schockbekämpfung, Blutstillung, Wiederherstellung der Atemfunktion, Behandlung eines Pneumothorax und Trepanation bei Hirndruck seien vordringliche Maßnahmen. Bei weiteren 20 Prozent der Verletzten könne eine verzögerte chirurgische Versorgung notwendig werden. Auch hier stehe die Schockbekämpfung im Vordergrund. Offene Gelenk- und Knochenverletzungen, ausgedehnte Weichteilwunden, offene Schädel-, Gesichts- und Augenverletzungen sowie geschlossene Luxationen und Frakturen gehörten zu dieser Gruppe. Schließlich würden erfahrungsgemäß bei Massenkatastrophen 20 Prozent so schwer verletzt, daß ihre chirurgische Versorgung erst nach Herstellung der Operationsfähigkeit möglich sei. Ärztliche Kontrolle und Behandlung sowie ausreichende Pflege seien in der Zwischenzeit jedoch unerlässlich.

Gemeinde und Zivilschutz

Informationstagung in Schimpach

Am vergangenen 29. Oktober fand in Schimpach eine Informationstagung für politische Persönlichkeiten, hohe Beamte und Regionalkommissare der Protection Civile statt; rund 60 Teilnehmer hatten sich am Sitz der «Ecole Nationale de la Protection Civile» eingefunden, die Vorträge und Debatten bezogen sich vor allem auf das Thema «Gemeinde und Zivilschutz». S. K. H. Prinz Charles, Generalinspektor der Protection Civile, nahm ebenfalls an der Informationstagung teil und verfolgte alle Diskussionen mit sichtlichem Interesse. Unter den zahlreichen Ehrengästen bemerkten wir u. a. die Anwesenheit der Herren Abgeordneten Henri Diederich, Jean Gallion, Emile Schaus, Jean Winkin, Jos. Wohlfart und André Wolff, sowie zahlreiche Bürgermeister und Schöffen aus verschiedenen Gemeinden des Landes. Armee, Gendarmerie und Polizei, sowie mehrere Stadtverwaltungen waren ebenfalls vertreten.

Nach den Begrüßungsworten durch Hrn. Direktor *Max Brahms*, untersuchte Hr. *Roger Hermes*, Direktionsrat, das Thema «La Protection Civile, un besoin social de notre civilisation contemporaine» in einem tiefeschürfenden Referat, dessen Text wir an anderer Stelle auszugsweise veröffentlichen. Hr. Hermes betonte u. a. auch die Notwendigkeit einer besonderen Gesetzgebung für den Zivilschutz.



Zahlreiche politische Persönlichkeiten nahmen an der Informationstagung in Schimpach teil.

Hr. Alt-Nationalrat *Walter Koenig*, Direktor des Schweizer Bundesamtes für Zivilschutz, Bern, sprach sodann über die Zivilschutz-Maßnahmen auf Gemeinde-Ebene in seinem Lande. In den 22 Schweizer Kantonen gibt es 3100 Gemeinden, in Sachen Zivilschutz trägt der Bund die Hauptverantwortung, in den Gemeinden ist der Bürgermeister Ortschef. Das Schweizer Volk hat sich bei einer Volksabstimmung mit einer breiten Mehrheit für den Zivilschutz ausgesprochen, der integrierender Bestandteil der Landesverteidigung wurde. Der Gemeinde erwachsen besondere Aufgaben: Feuerwehr, Sanitäts- und Pionierdienste müssen verstärkt werden, in den gewerblichen Unternehmen muß ein Betriebsschutz geschaffen werden. Ein besonderes Gesetz über den Bau von Schutzräumen bestimmt, daß jeder Eigentümer beim Erichten resp. beim Umbau eines Hauses auch einen privaten Schutzraum einbeziehen muß. An der Finanzierung desselben beteiligen sich Bund, Kantone und Gemeinden mit unterschiedlichen Prozentsätzen, so daß dem Eigentümer nur 20 bis 30% der Baukosten verbleiben; die Gesamtkosten für den Schutzraum dürfen 5% der gesamten Bausumme nicht überschreiten. Auch bei der Materialbeschaffung für die Gemeinden hilft der Bund mit finanziellen Zuwendungen. Hr. Koenig betonte, der Zivilschutz gehöre zu den Daueraufgaben der Gemeinde.

Hr. *Roger Pianet*, beigeordneter Generaldirektor der belgischen Protection Civile, Brüssel, untersuchte das Thema «L'organisation de la Protection Civile belge à l'échelon régional et à l'échelon communal». In unserem Nachbarland wird die Dezentralisation angestrebt, der Generaldirektor ist für die koordinierte Arbeit der 9 Provinzialchefs verantwortlich, jeder Provinzgouverneur hat die Belange der Protection Civile in seinem Amtsbereich wahrzunehmen.

Hr. Dr. *Wolfgang Fritze*, leitender Regierungsdirektor im Bundesluftschutzverband, Köln, behandelte das Thema «Der Zivilschutz in den Gemeinden der Bundesrepublik Deutschland», der Redner stellte fest, daß die Notstandsgesetzgebung unerläßlich sei, zusammen mit den Gemeinden wird ein wirksamer Selbstschutz organisiert. Unser Nachbarland verfügt heute über eine Bundesschule, zehn Länderschulen und zehn fahrbare Schulen für insgesamt 429 Landkreise; 450 000 ehrenamtliche Helfer stehen zur Verfügung.

Zum Mittagessen war auch Hr. Innenminister *Henry Cravatte*, in Begleitung von Herrn Regierungsattaché *Jean Thill*, erschienen. In einer kurzen Ansprache stellte Hr. Cravatte fest, die Protection Civile könne nicht mehr aus dem nationalen Leben weggedacht werden; die Tatsache, daß Politiker aller Richtungen sich für die Probleme der Protection Civile interessieren, beweise gleichzeitig, daß diese Einrichtung von wirklich nationaler Bedeutung ist. Im Namen der Gäste antwortete Herr *Député-Maire Jean Gallion* aus Differdingen. Der Redner beglückwünschte den Herrn Innenminister und die Direktion der Protection Civile für das bisher Geleistete. Zwar gebe ein Teil der Bevölkerung sich noch nicht genügend Rechenschaft von Bedeutung und Problematik des Zivilschutzes, eine kleine Nation müsse jedoch besondere Anstrengungen machen, um ihren Bürgern im Kriegsfall ernsthafte Überlebenschancen zu sichern. Als Bürgermeister von Differdingen sei er jedenfalls bereit, in seinem Amtsbereich Ausbildungskurse im Interesse der Bevölkerung zu veranstalten.

Am Nachmittag referierte Hr. *Préfet Pierre Lethiais*, Directeur Général adjoint du Service National de la Protection Civile, Paris, über Zielsetzung und Anwendung des «Plan ORSEC» in Friedenszeiten. Am Beispiel einer kürzlich in Straßburg organisierten Großübung zeigte



Gemeindepolitiker und Regionalkommissare der Protection Civile verfolgten die Vorträge mit ungeteiltem Interesse.



Hr. Direktor Brahms im Gespräch mit S. K. H. dem Generalinspektor und ausländischen Vortragsrednern.



Gutgelaunte Teilnehmer an Tagungen mit ernstem Hintergrund sind immer willkommen in Schimpach!

(Photos: Tony Krier)

Hr. Lethiais die Notwendigkeit einer systematisch geplanten und koordinierten Hilfsaktion bei Katastrophenfällen wie Erdbeben, Eisenbahnunglücke, Waldbrände usw.

Nach den Vorträgen der ausländischen Gäste wurden folgende Fragen in besondere Kolloquien untersucht: Die Rolle des Staates in der Organisation der Protection Civile auf kommunalem Plan und die Mission der lokalen Behörden — Die Protection Civile auf lokalem Plan in Friedenszeiten — Die psychologische Aktion im Hinblick auf den Selbstschutz und die Rekrutierung von Freiwilligen — Instruktion und Information der Öffentlichkeit. Die rege Beteiligung, insbesondere von Seiten der immer aktiven Regionalkommissare, bewies, daß die Vorträge lebhaftes und anhaltendes Interesse gefunden hatten.

La Protection Civile, un besoin social de notre civilisation contemporaine

(Extraits d'un exposé présenté par M. Roger Hermes, Conseiller de Direction, à l'occasion de la Journée d'Information du 29 octobre 1966 pour personnalités de la vie communale, hauts fonctionnaires du secteur public et commissaires régionaux de Protection Civile)

La Protection Civile n'est pas une préparation à la guerre, mais une parade contre les effets de celle-ci. Cette distinction fondamentale, malgré son évidence, ne se fait pas, dans le public, sans quelques difficultés. Le sentiment de la peur, latent ou conscient, exerce une action prohibitive sur la raison en cette matière. Nombreux sont ceux que l'idée de la protection civile fait penser, instinctivement, à une aggravation de la situation internationale, voire aux atrocités vécues au cours de la deuxième guerre mondiale. D'autres encore, qui seraient disposés à faire le nécessaire pour prévenir les dangers d'une guerre future, craignent d'être accusés de pessimisme, ou d'être ironisés par leurs concitoyens.

Les sentiments du peuple luxembourgeois sont très réticents pour tout ce qui a trait à la guerre. Parce qu'on n'aime pas celle-ci, on se plaint à croire qu'elle n'aura jamais lieu. Et, « comme elle n'aura jamais lieu », il est inutile d'en parler. Une telle simplification du problème, hélas, ne simplifie pas la tâche de ceux qui ont la responsabilité technique de préparer la protection civile. Ces derniers sont, vraisemblablement, les seuls, en Europe, à ne pas bénéficier du support moral que leur conférerait une bonne loi, statuant, en connaissance de cause, sur les missions de la Protection Civile et son organisation.

Une loi de 1936, votée dans l'affolement des années d'avant-guerre, leur permet, certes, de « survivre » dans leurs fonctions. Elle n'est, cependant, pas adaptée aux exigences d'une situation nouvelle, due à la logique nucléaire. En outre, elle présente toutes les caractéristiques d'une loi dont on peut forcer l'obéissance, mais qui ne trouvera pas l'adhésion intime de la population.

Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, les pays limitrophes du Grand-Duché, pour ne citer que ceux-là, par une législation propre, ont fait de leur Protection Civile une institution, solidement ancrée dans la nation.

Certains problèmes fondamentaux, tels que l'organisation des éléments d'intervention et la politique des abris, par exemple, ne pourront que difficilement trouver une solution valable, sans le cadre formel d'une loi. A défaut d'une telle, en effet, la constitution des unités d'intervention ne peut se faire qu'avec des bénévoles. Or, la question se pose, si, raisonnablement, on peut compter sur des formations d'intervention rapide, équipées d'un matériel lourd, mais composées exclusivement de bénévoles? Les expériences, faites à l'étranger, au cours des opérations de sauvetage, lors de sinistres et de catastrophes, montrent que les interventions périlleuses ou délicates ne pourront être confiées qu'à du personnel bien entraîné. Les dangers additionnels de la contamination, en temps de guerre, ne faciliteront pas la tâche des sapeurs-pompiers, des sauveteurs et des spécialistes du génie civil.

En matière d'autoprotection, il est, certes, très utile de dire à la population qu'il faut construire des abris familiaux et de lui indiquer comment il faut faire. Pourtant, deux questions majeures se posent: quand faut-il commencer la construction, respectivement l'aménagement des abris; ensuite, quelle sera la politique de leur financement à adopter?

Les techniciens de protection civile du monde entier se penchent sur la première question. Leur réponse est hésitante, en raison des conséquences qu'elle entraîne sur le plan financier. Et, sur ce dernier, c'est le législateur qui doit statuer en définitive. L'ouverture, faite à la spéculation, d'une part, la sape causée au trésor, d'autre part, entraînent nécessairement, dans la plupart des pays, une extrapolation du problème « abris » de la législation générale relative à la protection civile.

Enfin, il est difficilement concevable qu'une organisation comme la Protection Civile n'ait d'autre rôle à remplir que la préparation des éventualités de la guerre, dans les limites de sa mission. Pour devenir une réalité auprès de la population, elle doit convaincre, dès le temps de paix, par des activités assez analogues à celles qui lui incombent en cas d'un conflit armé. Car, c'est par des faits, plus que par des arguments, que le citoyen normal éprouve les bienfaits d'une institution. Pour qu'il prête sa collaboration à la Protection Civile, il faut qu'il la considère comme un besoin social dont il ne veut pas être privé, parce qu'aucune autre institution, à elle seule, ne pourra le satisfaire.

* * *

Les conditions d'une pénétration de la Protection Civile dans toutes les couches de la population sont, d'une part, des bases juridiques profondes; d'autre part, l'absence de tout mobile susceptible de créer des heurts avec l'une des institutions privées d'utilité publique.

A l'heure actuelle, la Protection Civile ne possède guère d'autre moyen d'action sur les hommes que la propagande. En d'autres termes, pour recruter le personnel dont elle a besoin pour remplir ses missions, elle ne peut faire autre chose que *convaincre*. Elle n'a rien à offrir en échange contre un engagement volontaire et ne peut retenir personne qui entend s'abstenir ou s'en aller. Aussi risque-t-elle un échec par manque d'effectifs sûrs et bien formés lorsqu'elle doit participer à une opération de grande envergure.

Certes, un pessimisme exagéré n'est pas indiqué. Il ne répondrait pas à la réalité des faits; car, la Protection Civile, dans plusieurs domaines, notamment, dans celui du secourisme, a déjà rendu d'éminents services au public. Dans des accidents, de nature très différente, et dans des situations critiques, créées par les intempéries, elle a pu in-

tervenir avec succès. Le mérite de ceux qui ont réussi est d'autant plus digne d'éloges qu'il fut acquis, dans bien des cas, grâce à un goût prononcé de l'improvisation. Il faut, cependant, se garder de faire de celle-ci le seul principe ; car, sa logique ne saurait être une autre que la substitution du hasard à la planification. Or, la Protection Civile, en temps de paix, est aussi un organe de planification. *Planifier*, c'est prévoir ; c'est coordonner une opération prévue, pour ce qu'elle comporte de schématique, de la façon la plus rationnelle ; c'est limiter la part de l'improvisation à l'imprévisible, plutôt qu'à l'imprévu.

Le champ des attributions de la Protection Civile est vaste et complexe. En cas de guerre, on attend d'elle des interventions rapides et efficaces en vue de préserver des vies humaines et des ressources essentielles du pays. Dès à présent, cet organisme est appelé à synchroniser l'ensemble de mesures de prévention et de secours que l'évolution des structures économiques et sociales a déjà rendues indispensables dans la plupart des pays évolués. En raison de l'exploitation de nouvelles sources d'énergie, et de la transformation de la société en fonction de l'expansion des sciences et des techniques, les risques pour les personnes et les biens se multiplient. Les conséquences des dégâts subis s'aggravent. Pour limiter les effets d'un cataclysme ou d'un similitre, voire d'une catastrophe résultant d'un accident grave, il faut, à côté des nombreux bénévoles, appartenant aux diverses associations de solidarité, des équipes spécialisées et dotées d'un matériel perfectionné pour les opérations particulièrement importantes et délicates. Les nombreuses interventions des corps professionnels ou semi-professionnels de secours, au Grand-Duché si bien qu'à l'étranger, le prouvent. L'implantation d'équipes d'intervention permanentes, en quelques endroits du pays, s'imposera un jour.

Plusieurs solutions peuvent être envisagées pour atteindre ce but. Une commission d'études a été désignée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur, il y a un an environ, pour lui soumettre l'ébauche d'un avant-projet de loi. Il serait prématuré de pronostiquer les résultats de ces travaux. Aussi, les réflexions, qui vont suivre, ont-elles un caractère purement personnel et n'engagent que celui qui les expose.

Personne ne doute que la création de quelques noyaux d'intervention, d'une certaine polyvalence, serait une chose souhaitable et nécessaire. Ceux-ci, de toute façon ne devront occasionner des dépenses particulières, on le sait. Voilà pourquoi, l'idée d'engager des professionnels ou des semi-professionnels n'a que peu de chances d'être retenue. Par contre, une révision de notre conception sur l'organisation générale de la protection nationale pourrait résoudre le problème.

En considérant la protection civile comme un élément essentiel de la défense de la patrie, le législateur créerait les bases juridiques qui permettraient à la Protection Civile de puiser dans les ressources démographiques, disponibles à la nation, pour constituer l'une ou l'autre de ses équipes d'intervention.

A l'heure actuelle, plusieurs pays amis, qui éprouvent les mêmes difficultés que nous, s'appliquent à mettre à la disposition de leur ministère de l'intérieur, dès le temps de paix, des effectifs, en substituant le service dans un organisme de la Protection Civile à celui dans un autre organisme de la défense nationale.

Certaines fonctions dans la Protection Civile, en effet, comportent des risques sérieux et exigent une haute qualification professionnelle. Il s'agit, notamment, des emplois dans une des sections de lutte contre le feu, de sauvetage et de génie civil.

Pour que la Protection Civile puisse prendre pied parmi les autres administrations et services de l'Etat, dont elle devra coordonner les efforts en vue de sauver des vies et des biens, il serait logique de reconnaître à sa direction, préalablement, un statut légal approprié.

A l'échelon de la protection civile communale, des formations d'autoprotection renforcée ne sont constituées qu'en temps de guerre. Il sera alors préférable de confier ce soin aux associations qui existent déjà dans la localité. De toute façon, les commissaires communaux de protection civile devront se garder de créer des organes qui font double emploi. L'intégrité de la structure interne des associations devra être respectée. La coordination se fera au sein du comité communal de protection civile dans lequel un délégué de ces associations siègera.

L'autoprotection, appliquée au sein de la famille, est la base de toute protection civile efficace. Elle est difficilement concevable, en cas de guerre, sans abri et sans réserves alimentaires protégées contre les dangers biologiques et chimiques. La construction d'un abri familial n'est pas seulement onéreuse, mais souvent difficile à réaliser. L'Allemagne Fédérale a défini une politique en cette matière qui mérite d'être étudiée. De toute façon, le particulier, qui envisage de construire un abri, devrait pouvoir compter sur une aide technique et financière des autorités gouvernementales et communales. La construction d'un abri dans les bâtiments publics devrait être rendue obligatoire.

* * *

Ainsi, la population, impressionnée par des réalisations concrètes, finirait par éprouver le besoin de se protéger elle-même, de se voir protégée par les autorités, en cas de guerre.

La réussite de la protection civile, comme institution nationale, ne dépend pas, en premier lieu, des techniciens ou des fonctionnaires, chargés de sa mise sur pied, mais des échelons politiques qui auront à statuer sur l'importance qu'ils entendent lui donner.

Befort verfügt über einen eigenen Zivilschutzdienst

Bekanntlich wurde der lokalen Sektion des Zivilschutzes vor einigen Monaten ein moderner Krankenwagen zur Verfügung gestellt. In Abendkursen wurden den Teilnehmern die nötigen Kenntnisse beigebracht, die zum normalen Verlauf des Dienstes erforderlich sind.

Neuerdings, seit dem 10. Dezember 1966, läuft der Hilfsdienst auf vollen Touren.

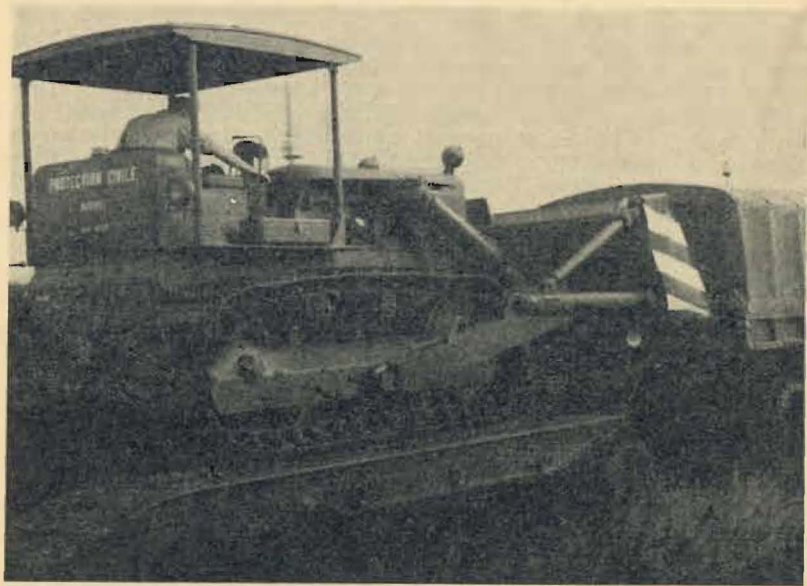
Eine genaue Aufstellung seitens der Verantwortlichen wird es ermöglichen, daß zu jeder Zeit einige Leute einsatzbereit sind.

So wurde eine erste große Gruppe mit 4 Mannschaften gebildet, die aus je 3 oder 4 Mann und einem Chauffeur zusammengesetzt sind.

Eine zweite große Gruppe umfaßt die Mannschaften A und B. Außerdem gibt es Reserve-Fahrer und Reserve-Krankenheifer.

Die Mannschaften 1 bis 4 sind eine Woche auf vier im Einsatz, wogegen A und B umständehalber alle 2 Wochen im Einsatz stehen.

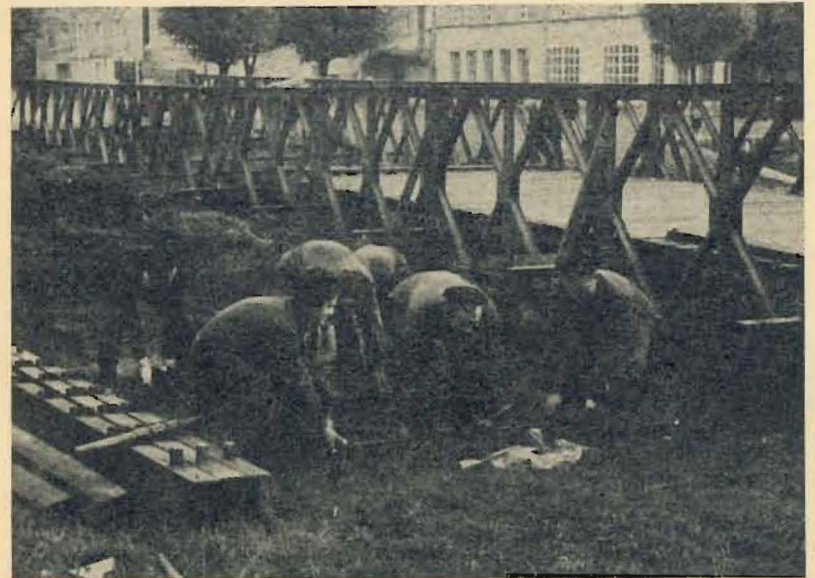
Alles in allem sehen wir, daß die Beforder Sektion nichts dem Zufall überlassen will und sich tatsächlich ihrer wichtigen und edlen Aufgabe vollstens bewußt ist. (France-Journal)



Unser Materialdienst verfügt nunmehr auch über Bulldozer ...



...die in der Praxis gute Arbeit leisten



Der «Service du Matériel» der Protection Civile «fabriziert» nicht nur solide Notbrücken ...



...sondern gelegentlich auch brauchbare Gruppenbilder!

Nominations dans les Cadres de la Protection Civile

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 septembre 1960, concernant les organes de la Protection Civile ;

Vu l'arrêté ministériel du 14 juillet 1961, ayant pour objet la création et le fonctionnement des organismes locaux de la Protection Civile ;

Vu l'arrêté ministériel du 29 janvier 1966, modifiant l'arrêté ministériel du 14 juillet 1961, ayant pour objet la création et le fonctionnement des organismes locaux de la Protection Civile ;

M. le Ministre de l'Intérieur a procédé à la date du 30 septembre 1966 aux nominations suivantes :

Sont nommés membres du comité régional de Protection Civile pour la région de protection 04 - Differdange :

MM.

MAYER Gaston, Chef comptable de l'administration communale, demeurant à Differdange, chargé de la fonction de commissaire régional adjoint ;

GREMLING Joseph, ingénieur technicien, demeurant à Niedercorn, chargé du maintien en état de fonctionnement des services publics ;

STORCK Laurent, docteur en médecine, demeurant à Differdange, chargé des problèmes de santé ;

MEYERS Henri, cultivateur, demeurant à Bascharage, chargé comme expert en matière de lutte contre l'incendie ;

MEUNIER Joseph, chimiste, demeurant à Obercorn, chargé comme expert en matière de lutte contre les effets des armes atomiques, biologiques et chimiques ;

VINANDY René, préposé du service social de la Ville de Differdange, demeurant à Differdange, chargé comme spécialiste en matière d'assistance sociale.

*

Sont nommés commissaires communaux de Protection Civile :

MM.

DE BOURCY Victor, secrétaire communal adjoint, demeurant à Schiffflange, pour la commune de Schiffflange ;

DAUPHIN Aloyse, inspecteur technique de l'administration communale, demeurant à Esch-sur-Alzette, pour la commune d'Esch-sur-Alzette ;

GILSON Charles, employé des CFL, demeurant à Brouch, pour la commune de Boevange-sur-Attert ;

HENGESCH Raymond, secrétaire communal, demeurant à Ehrlange-sur-Mess, pour la commune de Reckange-sur-Mess ;

JACOBY Raymond, instituteur, demeurant à Clemency, pour la commune de Clemency ;

NEU Paul, propriétaire d'une pension de famille, conseiller comm., demeurant à Ermsdorf/Neumuehle, pour la commune de Ermsdorf ;

REUTER Ernest, employé privé, demeurant à Kayl, pour la commune de Kayl ;

RIES Michel, menuisier, demeurant à Beaufort, pour la commune de Beaufort ;

RISCHETTE Albert, chauffeur-mécanicien chez Gulf Oil, demeurant à Sprinkange, pour la commune de Dippach ;

STEFFEN Frédéric, conducteur des services agricoles, demeurant à Bivange, pour la commune de Roeser ;

STREBER Joseph, agriculteur, demeurant à Hoffelt, pour la commune de Hachiville.

*

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 septembre 1960 concernant les organes de la Protection Civile,

Vu l'arrêté ministériel du 11 mars 1961 ayant pour objet l'infrastructure de la Brigade Grand-Ducale des volontaires de la Protection Civile,

Sur la proposition du Directeur de la Protection Civile,

M. le Ministre de l'Intérieur a procédé à la date du 25 janvier 1967 aux changements suivants dans les cadres de la Protection Civile :

a) Démission honorable de leurs fonctions :

— de chef de groupe adoint est accordée à
Monsieur Jean-Pierre BREDEN de Mamer,
Monsieur Adolphe KAUFHOLD de Luxembourg ;

— de chef de centre est accordée à
Monsieur Pierre GINTER de Larochette,
Monsieur Joseph GALLET de Mersch,
Monsieur Philippe MEYER de Rumelange,
Monsieur Henri ZIMMER de Bérelange ;

— de chef de centre adjoint est accordée à
Monsieur Jean SIETZEN de Holler,
Monsieur Pierre TONNAR de Luxembourg,
Monsieur Nicolas BLASEN de Mersch,
Monsieur Fernand KNAUS de Mersch,
Monsieur André SIMON de Wiltz,
Monsieur Jean ENGELS de Larochette,
Monsieur Eugène FELTEN de Clervaux,
Monsieur Jean MANGEN d'Ettelbruck,
Monsieur Raymond FRISCH de Vianden,
Monsieur Jean JONAS de Luxembourg,
Monsieur Bernard KONGS de Walferdange,
Monsieur Jean-Louis GASPARINI de Tétange,
Monsieur Jules HOFFMANN de Steinfort,
Monsieur Henri KRINGS de Diekirch, décédé ;

b) sont nommés :

— Commandant-adjoint de la Brigade Grand-Ducale des volontaires de la Protection Civile :

Monsieur Henri BIRSCHEIDT, ingénieur-technicien, demeurant à Lintgen ;

— Chef de colonne adjoint :

Monsieur Pierre GINTER, industriel, demeurant à Larochette,
Monsieur Gaston GENGLER, instituteur, demeurant à Belvaux ;

- chef de centre :
Monsieur Jean ENGELS employé, demeurant à Larochette, pour la région du centre d'intervention de Larochette ;
Monsieur Jules HOFFMANN, mécanicien, demeurant à Steinfort, pour la région du centre d'intervention de Steinfort ;
- chef de centre adjoint :
Monsieur Ferdinand BARBEL, employé, demeurant à Troisvierges, pour la région du centre d'intervention de Troisvierges ;
Monsieur Fernand MILLE, employé, demeurant à Luxembourg, pour la région du centre d'intervention de Luxembourg II ;
Monsieur Albert BERES, ouvrier, demeurant à Bigonville, pour la région du centre d'intervention de Redange ;
Monsieur Robert POEKER, employé, demeurant à Ettelbruck, pour la région du centre d'intervention d'Ettelbruck ;
Monsieur Armand NICOLAS, mécanicien, demeurant à Diekirch, pour la région du centre d'intervention de Diekirch ;
Monsieur Armand KIEFFER, employé, demeurant à Diekirch, pour la région du centre d'intervention de Diekirch ;
Monsieur Henri REICHLING, ouvrier, demeurant à Hobscheid, pour la région du centre d'intervention de Steinfort ;
Monsieur Nicolas HENDEL, contre-maitre, demeurant à Eischen, pour la région du centre d'intervention de Steinfort ;
Monsieur Aloyse HERMES, employé, demeurant à Hagen, pour la région du centre d'intervention de Steinfort ;
- chef-adjoint du Service du matériel :
Monsieur Marcel ROBEN, employé, demeurant à Gosseldange ;
- administrateur de l'U. M. A. V :
Monsieur Jean MANGEN, aide-chimiste, demeurant à Ettelbruck.

*

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 septembre 1960, concernant les organes de la Protection Civile ;

Vu l'arrêté ministériel du 14 juillet 1961, ayant pour objet la création et le fonctionnement des organismes locaux de la Protection Civile ;

Vu l'arrêté ministériel du 29 janvier 1966, modifiant l'arrêté ministériel du 14 juillet 1961, ayant pour objet la création et le fonctionnement des organismes locaux de la Protection Civile ;

M. le Ministre de l'Intérieur a procédé à la date du 25 janvier 1967 aux nominations suivantes :

Sont nommés membres du comité régional de protection civile pour la région de protection 11 - Ettelbruck :

- MM.
HOFFMANN Paul, instituteur, demeurant à Heiderscheid, chargé de la fonction de commissaire régional adjoint ;
- WAGNER Joseph, ingénieur technicien, demeurant à Ettelbruck, chargé du maintien en état de fonctionnement des services publics ;
- JORIS Roger, médecin-chirurgien, demeurant à Ettelbruck, chargé des problèmes de santé ;
- BLEES Georges, commandant des sapeurs-pompiers, demeurant à Ettelbruck, chargé comme expert en matière de lutte contre l'incendie ;

THIBEAU André, médecin-radiologiste, demeurant à Ettelbruck, chargé comme expert en matière de lutte contre les effets des armes atomiques, biologiques et chimiques ;
ACKERMANN Norbert, commis technique, demeurant à Ettelbruck, chargé comme spécialiste en matière d'assistance sociale.

Est nommé commissaire régional adjoint de la région de protection 08 - Grevenmacher :

M. EMERING Paul, officier de réserve, demeurant à Grevenmacher.

Démission honorable de sa fonction de commissaire communal de la commune de Grosbous est accordée à :

M. WOLFF Léon, garagiste, demeurant à Grosbous.

Sont nommés commissaires communaux de Protection Civile :

MM.

- DAXHELET Marcel, garde à Arbed-Mines, demeurant à Rumelange, pour la commune de Rumelange ;
- GOEDERT Nicolas, maître-installateur, demeurant à Ettelbruck, pour la commune d'Ettelbruck ;
- JANS Jean, ouvrier communal, demeurant à Doennange, pour la commune de Boevange/Clervaux ;
- KLAES Léon, agent des CFL, demeurant à Helmdange, pour la commune de Lorentzweiler ;
- NEUMAN Léon, commerçant, demeurant à Hosingen, pour la commune de Hosingen ;
- STIRN Nicolas, instituteur, demeurant à Grosbous, pour la commune de Grosbous.

Diplomüberreichung an Secouristen der CEGEDEL

Am vergangenen 23. September erhielten 25 Betriebsangehörige der CEGEDEL im Rahmen einer kleinen Feier in Heisdorf ihre Diplome als « Brancardiers-secouristes » der Protection Civile. Die Zeitung « Luxemburger Wort » veröffentlichte den folgenden Bericht über den Verlauf dieser Diplomüberreichung, die sich würdig an ähnliche Feiern der letzten Jahre angeschlossen und die außerdem beweist, daß Protection Civile und Secourismus immer mehr zu untrennbaren Begriffen im Lande werden :

« Nicht genügend kann gewarnt werden vor den negativen Resultaten einer gutgemeinten, aber unsachgemäßen ersten Hilfe bei Unfällen. Es ist darum erfreulich und beruhigend zugleich, daß so viele idealgesinnte Luxemburger aller Altersklassen und Berufe sich uneigennützig in den Dienst ihrer Mitmenschen stellen, indem sie die Secouristenkurse der Protection Civile besuchen.

Am Freitagabend konnte Major Max Brahms, Direktor der Protection Civile, an 25 Betriebsangehörige der Cegedel das Befähigungsdiplom als *Brancardier-Secouriste* überreichen. Während Monaten hatten die Cegedel-Leute unter der ausgezeichneten Leitung von Instruktor Mangan gelernt, wirksame Hilfe zu leisten überall dort, wo Not am Manne ist. Das gilt in erster Linie für ihren Beruf, denn die Elektrizität ist trotz aller Schutzmaßnahmen ein Element, das viele Gefahren in sich birgt.

Die Diplomüberreichung fand statt im Rahmen einer kleinen Feier in den repräsentativen Räumen des Cegedel-Gebäudes in Heisdorf. Der

Feier wohnten bei die HH. Victor Berns, Ingénieur-principal ; Charles Alesch, Chef de Service ; Alexis Kremer, Chef de Service ; Major Max Brahms und Instruktor Mangen.

Hr. Berns dankte der Protection Civile, ganz besonders auch Hrn. Mangen, daß er keine Mühe gescheut habe, die Betriebsangehörigen der Cegedel auf mustergültige Weise zu unterrichten. Er betonte, die Protection Civile habe der Cegedel einen großen Dienst erwiesen.

Major Brahms seinerseits dankte den Cegedel-Secouristen für ihre ständige Einsatzbereitschaft zum Wohle ihrer Mitmenschen.

Nach der Diplomverteilung bot die Cegedel-Verwaltung einen guten Tropfen Wein und Schnittchen an, die besonders hübsch garniert und lecker waren, da sie von den beiden charmanten Küchenfeen — übrigens sind auch sie Secouristinnen — des bestbekanntesten « Centre Culinaire » der Cegedel angefertigt waren. » *ly.*

CEGEDEL — Service de Sécurité

Ont passé avec succès l'examen du cours de secourisme de la Protection Civile :

- a) Centre de Schifflange : Mondot Jos., Heymans Georges, Nilles Ernest, Fischer Charles ;
- b) Centre de Heisdorf : Klop Joseph, Simmer Fernand, Becker Olaf, Scheier Edouard, Lanners Guill. ;
- c) Centre de Wiltz : Schaefers Nicolas, Trierweiler Paul, Geib Paul, Kirtz Jacques ;
- d) Dispatching : Lang Roger ;
- e) Forge et Ateliers de Mersch : Zieser Charles, Steiwer Joseph ;
- f) Service Travaux Neufs : Ralinger Gérard, Duhr Ferdinand, Cuenot Jean-Marie, Bremer Fréd., Thill Marcel, Scholtes Pierre ;
- g) Centre culinaire : M^{me} Ketty Baulesch, Hurt Margot, Kerger Will.



Sicherheit und Secourismus sind auch bei CEGEDEL keine leeren Begriffe. — Unser Bild von Henri Kohn wurde bei einer Diplomüberreichung aufgenommen und zeigt eine sympathische Teilnehmergruppe.

Diplomüberreichung in Schengen

Am vergangenen 7. Oktober weilte S.K.H. Prinz Charles, Generalinspektor der Protection Civile, in Schengen, um persönlich die Diplomüberreichung an Secouristen vorzunehmen. Am Ehrentisch bemerkten wir außer dem Generalinspektor die Herren : Max Brahms, Direktor der Protection Civile ; Norbert Weber, Bürgermeister ; Constant Gloden, Jos. Rettel, Schöffen ; Eug. Muller, Théophile Fischer, Léon Felten, Marcel Schmit und Mathias Schanen, Gemeinderäte ; Mgr Jules Jost und Pfarrer Martzen ; Michel Even, Ernest Reis und René Karier, Gendarmerie-Beamten ; André Schanen, Feuerwehrkommandant ; René Kieffer, Zolleinnehmer ; Aloyse Reuter, Lehrer ; J.-P. Schank und Nicolas, beigeordneter Direktor resp. Direktionsrat der Protection Civile ; Mangen, Stoffel und Piazza, Instrukturen.

Hr. Bürgermeister Weber hieß alle Anwesenden herzlich willkommen, besonders den hohen Gast Prinz Charles, und er beglückwünschte die Kursusteilnehmer zu ihrem Erfolg. Diesem Glückwunsch schloß sich Hr. Direktor Brahms an und dankte für die Bereitwilligkeit, dem in Not geratenen Mitbürger zu helfen und damit der ganzen Nation zu dienen. Sodann überreichte Prinz Charles die Diplome für Erste Hilfe an folgende Secouristen : Cellina Julien, Hemmen Willy, Gloden Alice, Gloden Constant, Gloden Gérard, Gloden Raymond, Kadusch Louis, Keyser Marie-Josée, Keyser Georges, Klein François, M^{me} Koch René, Legill Ernest, Martzen Pierre, Redlinger Norbert, Reinard Léon, Ruppert Alice, Ruppert Edy, Ruppert Henri, Schanen Fernand, Schanen Norbert, Steichen Gérard, Walerich Alphonse, Weber Margot. — Nach kurzen Ansprachen der Herren Mangen, Instruktor und Martzen, Pfarrer, konnten Secouristen und Ehrengäste bei dem von der Gemeindeverwaltung angebotenen Ehrenwein einen regen und nützlichen Meinungsaustausch pflegen.

Verglasung von radioaktiven Abfällen

Die Zahl der Atomreaktoren in der Welt nimmt zu, und zwar in schnellem Maße. Es spielt hier keine Rolle, ob dieselben friedlichen oder militärischen Zwecken dienen, aber Tatsache ist, daß heute in allen Weltteilen über 250 Reaktoren in Betrieb sind, wovon die meisten allerdings kleine Forschungsreaktoren sind. Immerhin erzeugen 50 Kraftwerks-Reaktoren heute bereits eine elektrische Leistung von fünf Millionen Kilowatt, im Jahre 1980 sollen die Atomkraftwerke in den Euratomländern allein 40 Millionen Kilowatt liefern. Und mit den wachsenden Energie-Bedürfnissen der modernen Industriestaaten wird die Atomenergie in den kommenden Jahrzehnten weiter an Bedeutung gewinnen.

Angesichts dieser Entwicklung muß eine Frage dringend gelöst werden : Was soll mit den hochradioaktiven Brennstoffrückständen geschehen, die dann in größeren Mengen anfallen und die mindestens 500 Jahre lang unter sorgfältiger Abschirmung gelagert werden müssen ?

Bisher wurden Brennstoffrückstände mit lange anhaltender Radioaktivität vielfach in Salpetersäure gelöst und in betonumgeschlossenen Tanks aus rostfreiem Stahl auf dem Reaktorgelände gelagert. Aber

diese Methode ist unbefriedigend. Forscher des englischen Kernforschungszentrums Harwell haben jetzt ein Verfahren ausgearbeitet, bei dem die radioaktiven Abfälle zu Glas verarbeitet werden, das sicher und ohne große Kosten aufbewahrt wird. Experimente in einer Versuchsanlage zum Verglasen radioaktiver Abfallprodukte erbrachten gute Ergebnisse, wie die britische Zeitschrift «New Scientist» zu berichten weiß.

Die Abfallforscher in Harwell wandeln die radioaktiven Substanzen in Oxyde um, also in Sauerstoffverbindungen. Dann schmelzen sie ein Gemisch aus 25% radioaktiven Oxyden, aus 43% Kieselsäure und 32% Borax zu einem Glas zusammen, das wasserunlöslich ist, einen hohen Schmelzpunkt besitzt — 1020 Grad Celsius — und das sich durch die starke Strahlung der eingeschlossenen radioaktiven Stoffe nicht verändert. Das Glas wird sodann zu Stäben von 15 Zentimeter Durchmesser und eineinhalb Meter Länge gegossen. Diese Stäbe erhitzen sich in den ersten Jahren durch die radioaktive Strahlung auf 500 bis 900 Grad, aber dabei passiert nichts. Größere Blöcke aus radioaktivem Glas können sich allerdings über den Schmelzpunkt hinaus erhitzen.

Die Glasstäbe können leicht in einem speziell angelegten Tunnel oder in einem alten Bergwerk aufbewahrt werden. Experten haben errechnet, daß nach diesem Verfahren die Rückstände von Atomreaktoren, die insgesamt sechs Millionen Kilowatt elektrische Energie erzeugen — also mehr als heute alle Atomkraftwerke der Welt zusammen — nicht mehr als knapp 20 Quadratmeter Tunnelfläche pro Jahr einnehmen würden.



Die Teilnahme an Kursen und Veranstaltungen der Protection Civile fördert den Kameradschaftsgeist, und gelegentlich auch sogar die Liebe zum Tier. Die eifrigen Secouristen Francis Weisgerber, Pierrot Koos und Roland Kerschenmeyer aus Steinfort sind zusammen mit ihrem Suchhund immer hilfsbereit.

L'importance du secourisme

Reconnaitre la nécessité d'instruire les populations en matière de secourisme et de soins infirmiers à domicile est une chose, et c'en est une toute différente de persuader le public de cette nécessité en temps de paix et de l'amener à suivre les cours nécessaires.

Il appartient évidemment à chaque pays de résoudre le problème pour lui-même, les méthodes les plus efficaces à employer pour persuader le public variant naturellement d'un pays à l'autre. Il importe cependant que les autorités centrales prennent la direction du mouvement (probablement par l'intermédiaire des autorités de la Défense Civile ou de quelque organisme approprié travaillant pour celles-ci) et que les sociétés d'aide bénévole et autres organisations utilisables — notamment les organisations de jeunesse — soient enrôlées pour cette campagne en faveur de l'enseignement du secourisme et des soins infirmiers à domicile. Tous les organismes auxquels il sera fait appel devront être organismes civils.

Il ne faut pas sous-estimer l'avantage qu'il y a à gagner les établissements scolaires à cette cause. Quelques pays ont déjà enregistré des résultats satisfaisants dans ce domaine, résultats qui pourraient aisément stimuler l'intérêt des parents eux-mêmes. Il pourrait aussi être très utile de suivre partout l'exemple de certains pays et d'organiser des cours pratiques de secourisme dans l'armée. Cela permettrait à la fois de rafraîchir les connaissances des recrues qui ont suivi des cours de secourisme à l'école et de donner de solides notions de secourisme aux hommes qui n'ont reçu aucune formation en cette matière.

L'auto-assistance en matière de premiers secours n'est évidemment qu'un des aspects du problème général de l'auto-assistance qui se pose à l'ensemble de la population. Mais c'est indiscutablement le domaine où celle-ci peut, en cas de guerre, apporter la plus importante contribution à l'effort de survie.

(Wing Commander Sir John Hodson, ancien conseiller principal à la Défense Civile auprès de l'OTAN)

Was tun andere Länder für den Zivilschutz ?

Vorbildliche Vorratsregale

In mehreren europäischen Ländern sind in den Einzelhandelsgeschäften besondere Regale für Notvorräte selbstverständlich geworden. In Italien sind nicht nur Sichtregale, sondern besondere Verkaufsabteilungen für Vorratswaren im Lebensmittelhandel eingerichtet worden. Aus ihnen kann sich der Kunde die nach seinem Bedarf und seinen Wünschen zweckmäßigsten Waren herausuchen, da es sich keineswegs um normverpackte Ware handelt. In England hat man als eine der wichtigsten Bevorratungs-Lebensmittel die Trockenmilch herausgestellt. Um diesen Notvorräten eine größere Bedeutung beizumessen, hat man beispielsweise die Trockenmilchdosen mit Plomben versehen, die vor dem Gebrauch mit der Schere abgeschnitten werden müssen. «Helferbrief» weiß zu berichten, daß in den Beneluxländern in Kürze speziell im Interesse der Kleinkinder die Milchpulver-Bevorratung mit Flachkonserven propagiert werden soll, letztere sollen ei-

nen aufklappbaren Deckel besitzen, der während der Lagerdauer mit einem Folienstreifen luftdicht abgeschlossen ist.

*

30 Millionen Helfer in der Sowjetunion

In der UdSSR wird der Zivilschutz seit Jahren mit allen Mitteln ausgebaut. Derselbe ist obligatorisch, bereits vor zwei Jahren hatte die Sowjetunion 2500 Zivilverteidigungsbrigaden mit insgesamt 30 Millionen Helfern aufgestellt, eine Zahl, die bei weitem die Zahl der im Luftschutz ausgebildeten Personen im ganzen Westen und in den neutralen Ländern übersteigt. Die Regierung unternimmt seit mehreren Monaten große Werbeanstrengungen zugunsten der Zivilschutz-Organisationen, fahrbare Aufklärungstrupps bereisen das Land und unterrichten die Bevölkerung. 1966 mußte jeder erwachsene Russe an 19 Übungsstunden für den zivilen Bevölkerungsschutz teilnehmen — in Schulen, Fabriken, Betrieben und Kolchosen anhand von Anschauungsmaterial, Spezialfilmen und Dias über die Wirkung der Atomwaffen und den Schutz vor diesen Wirkungen. Die Besucher von Ausstellungen und Kursen können die hierbei gezeigten Selbstschutzgeräte und Ausrüstungsstücke ausprobieren und handhaben. Außerdem werden Lehrgänge für die örtlichen Autoritäten und Lehrer abgehalten und Vorbereitungen für geplante Zivilverteidigungswettkämpfe getroffen. Im übrigen belohnt die Sowjetregierung besondere Verdienste um die Zivilverteidigung mit einem goldenen Leistungsabzeichen, einer Medaille mit der Inschrift: «Ausgezeichneter Arbeiter des zivilen Bevölkerungsschutzes der Sowjetunion».

*

Zivilschutzdienst für belgische Militärdienstverweigerer

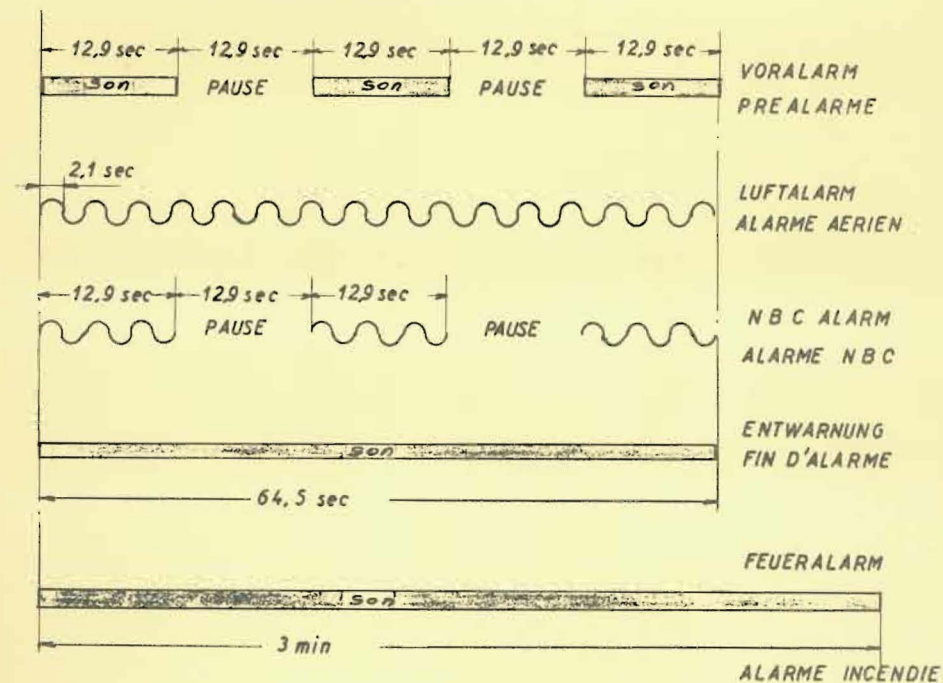
Kriegsdienstverweigerer, die aus Gewissensgründen keinen Militärdienst leisten wollen, haben in Belgien durch ein Gesetz ein besonderes Statut erhalten. Augenblicklich sind die ersten Wehrdienstverweigerer dem Zivilschutz zugeteilt. Sie haben bei demselben 24 Monate Dienst zu leisten, während sich die Dienstzeit bei der belgischen Armee auf 12 resp. 15 Monate beläuft. — Für die Dienstverweigerer wurde eine besondere Dienst- und Disziplinarordnung erlassen. Sie sind zum Tragen der Uniform des Zivilschutzes verpflichtet. Disziplinarstrafen, die bei Unbotmäßigkeit und sonstigen Übertretungen ausgesprochen werden können, sehen Haus- und Stubenarrest, Ausgangsverbote und Dienstverlängerung vor.

*

Antibiotica helfen Strahlengeschädigten

Untersuchungen eines dänischen Arztes, die er im Rahmen einer Doktorarbeit durchgeführt hat, deuten darauf hin, daß man mit Antibiotica Menschen helfen kann, die einer gefährlichen radioaktiven Strahlung ausgesetzt waren. Seit dem Beginn der Anwendung von Röntgenstrahlen weiß man, daß bestrahlte Wesen gegenüber Infektionen sehr anfällig sind, eine Erfahrung die auch bei den Atombomben-Explosionen in Japan bestätigt wurde. Daraus ergibt sich wiederum, daß eine große Empfänglichkeit für Infektionen ein wichtiges Moment bei Strahlenschäden ist, und daß man versuchen muß, diese Infektionen unter Kontrolle zu bringen. Dies wird offenbar durch eine Behandlung mit Antibiotica erreicht; dänische Experten empfehlen, Penicillin zu reichen, kombiniert mit Neomycin, und zwar 5 bis 7 Tage, nachdem die Bestrahlung stattgefunden hat.

SIGNAUX DES SIRENES D'ALARME de la PROTECTION CIVILE.



IMPRIMERIE P. LINDEN
LUXEMBOURG